

Н. В. Куценко

УДОСТОВЕРИТЕЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ: СТРУКТУРА, ПРАГМАТИКА, ДИРЕКТИВНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ

Исследователи рассматривают удостоверительные вопросы как структуры, которые могут имплицировать семантику побуждения. Н. Н. Белошицкая называет такие вопросы «декларативными» (Белошицкая Н. Н., 2021). В первой части вопроса эксплицируется утверждение со скрытым директивным значением в форме декларативного речевого акта, конечный элемент второй части обращен к собеседнику, побуждая его к реакции. Иными словами, удостоверительные вопросы являются особым типом вопросительных структур, сочетающих в себе повествовательную и вопросительную формы высказывания.

В данной работе проведен анализ директивного потенциала удостоверительных вопросов и их прагматики, исследованы типы и частотность конечных элементов, входящих в состав этих синтаксических структур. Материалом для исследования послужили 48 удостоверительных вопросов, отобранных из произведений немецкоязычной художественной литературы XX–XXI вв.

Анализ выборки показывает, что в рассматриваемых конструкциях встречаются различные конечные элементы (см. табл. 1).

Т а б л и ц а 1

Частотность конечных элементов в удостоверительных вопросах

Конечные элементы	Количество примеров	Доля в выборке, %
<i>nicht wahr</i>	18	38
<i>oder</i>	14	29
<i>was</i>	9	19
<i>ja</i>	7	14
Всего	48	100

Чаще всего в удостоверительных вопросах встречается конечный элемент *nicht wahr* ‘не правда ли’ (см. табл.1), например:

„Wir hatten Ordnung, wir hatten eine stabile Währung, wir hatten keine Arbeitslosen, aber dafür eine blühende Wirtschaft, und wir waren ein geachtetes Volk. *Man sollte sich jetzt vorsichtig für eine Partei entscheiden, nicht wahr?*“ ‘У нас был порядок, у нас была стабильная валюта, у нас не было безработных, а, напротив, процветающая экономика, и мы были уважаемым народом. *Сейчас нужно осторожно выбирать партию, не правда ли?*»’

Элемент *nicht wahr* эксплицирует уверенность адресанта в правильности своей точки зрения, параллельно побуждая собеседника согласиться со своим мнением. Ведущей в данном высказывании является эпистемическая модальность уверенности. Одновременно говорящий имплицитно побуждает быть внимательным при выборе партии, т.е. выражает директивную модальность.

В других примерах данный элемент используется адресантом для побуждения собеседника согласиться с общепринятыми нормами поведения, например:

Wer nehmen will, sollte zum Geben bereit sein. So gesehen ist diese Entscheidung, das Geld zu leihen, ganz einfach – nicht wahr? ‘Кто хочет получать, должен быть готов и отдавать. С такой точки зрения это решение одолжить деньги очень простое – не правда ли?’

Из контекста известно, что адресанту хотелось бы услышать поддержку своего решения одолжить деньги. Высказывание *Wer nehmen will, sollte zum Geben bereit sein* является фразеологическим оборотом, указывающим на необходимость делиться. Последующий удостоверительный вопрос подчеркивает очевидность позиции говорящего, а конечный элемент *nicht wahr* побуждает слушающего согласиться с предлагаемым решением.

Вторым по частотности в выборке является конечный элемент *oder* ‘или’ (см. табл. 1), указывающий на наличие альтернативы, например:

“*Nein. Er hat es doch nicht erzählt, oder?*” ‘Нет. Он же это даже не рассказал, или?’

Говорящий здесь высказывает утверждение, которое можно рассматривать как средство выражения эпистемической модальности уверенного предположения. Вместе с тем конечный элемент, апеллирующий к собеседнику, свидетельствует о колебании адресанта. В данном случае он предполагает, что собеседник владеет некой информацией. Логическим развитием такого вопроса будет готовность адресата поделиться ей в случае ее наличия.

Данный элемент используется также в вопросах, которые имплицитно острого предположение, например:

„*Wir könnten ihn aber trotzdem nicht verhaften, oder?*“ „*Leider nicht*“, sagte Tron. ‘«Мы же его все равно не можем арестовать, или?» «К сожалению, нет», – сказал Трон.’

В вопросительной конструкции прослеживается выражение мягкой заинтересованности адресанта в определенном действии. Учитывая наличие препятствий, говорящий не выражает предложение прямо, а посредством сомнения в возможности ареста подозреваемого, одновременно используя конечный элемент *oder* как апелляцию к собеседнику. Логическим следствием косвенного высказывания является предложение реализовать действие в случае наличия обстоятельств, позволяющих это сделать.

Менее распространен, чем *oder*, конечный элемент *was* ‘что; да’, например:

Gerda sah uns an. “*Noch einmal kommen wir sicher nicht damit durch, dass ich euch einlade, was?*“ „*Bestimmt nicht*“, sagte ich. ‘Герда посмотрела на нас. «Разумеется, еще раз не получится пройти, если скажем, что я вас пригласила, да?» «Конечно, нет», – сказал я.’

В данном примере очевидно желание говорящего пригласить собеседников. Однако невозможность реализации этого действия подчеркивается наречием *sicher* ‘разумеется’ и частицей *nicht* ‘нет’. Конечный элемент *was*, побуждая собеседников к реакции, по сути предвосхищает их отрицательный ответ. Рассматриваемый элемент используется также как средство структурирования речи, например:

Die Sonne schien schon ganz hell. „*Herrlich, was?*“ ‘Солнце светило уже совсем ярко. «Прекрасно, да?»’

В данном случае *was* служит средством передачи коммуникативного хода партнеру, т.е. позволяет продолжить коммуникацию. Кроме того, этот конечный элемент используется для выражения положительных эмоций.

Реже всего в удостоверительных вопросах встречается конечный элемент *ja* ‘да’ (см. табл. 1), например:

Willst du immer noch nach Spanien, ja? ‘Ты все еще хочешь в Испанию, да?’

Высказывания с элементом *ja* используются преимущественно в процессе бытового общения людей с равным социальным статусом. Говорящий апеллирует к собеседнику посредством данной структуры, побуждая подтвердить или опровергнуть имеющуюся информацию. Контекст данного примера свидетельствует о том, что здесь прослеживается некоторое недо-

вольство принятым решением. Коммуникант задает вопрос, желая узнать решение собеседника; скрытым планом в высказывании присутствует еще побуждение отменить поездку.

Рассматриваемый конечный элемент встречается также в косвенных высказываниях с интенцией просьбы, например:

Du hilfst mir, ja? ‘Ты мне поможешь, да?’

Такие синтаксические структуры являются конвенциональным средством выражения просьбы. Конечный элемент *ja* играет роль побуждения к согласию, в некоторой степени оказывает давление на собеседника, минимально допускает отказ адресата.

Таким образом, анализ практического материала позволяет заключить, что удостоверительные вопросы являются синтаксической структурой, в которой присутствует повествование и вопросительность. В удостоверительных вопросах встречаются различные конечные элементы: *nicht wahr, oder, was, ja*. Чаще всего рассматриваемые структуры побуждают собеседника к реакции или выполнению определенного действия. Конечный элемент в них апеллирует к собеседнику, служит для поддержания разговора, участвует в реализации эпистемической модальности, является частью конвенциональных структур с семантикой предложения или просьбы. Для выведения директивного потенциала удостоверительных вопросов необходимо знание контекста, так как побудительность в некоторых случаях не всегда очевидна.